มติชน
Matichon
Circulation: 950,000
Ad Rate: 1,550

Section: เสาร์ประชาชื่น/การศึกษา-ศาสนา-วัฒนธรรม
วันที่: เสาร์ 8 กรกฎาคม 2560
ปีที่: 40 ฉบับที่: 14363 หน้า: 17(ซ้าย)
Col.Inch: 58.14 Ad Value: 90,117 PRValue (x3): 270,351 Clip: Full Color
คอลัมน์: ก เรียนไทย ได้จีน: นิทานสุภาษิตจีน(81)

ต้นไปค้นหาตั้งหลายเดือน มันเป็นม้าที่ชอบกระโดดไปมา กินแมลงเป็นอาหาร แต่ขี่ไม่ได้ เขาเรียกมันว่า 癞蛤蟆 lài há ma ไล่ หา มา หรือคางคกนั่นเอง (ในภาษาจีน เสียงคำเรียกม้ากับคำสุดท้ายของชื่อคางคกจะคล้ายกัน)

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：原比喻做事拘泥教条，墨守成规。现在指顺着线索去寻找。

成語比喻：原比喻做事拘泥教條，墨守成規。現在指順著線索去尋找。

Chéngyǔ bǐyù：yuán bǐyù zuò shì jū ní jiāo tiáo，mò shǒu chéng guī。xiànzài zhǐ shùn zhe xiàn suǒ qù xún zhǎo。

เฉิงยหวี่ ปี่ยวี่: เยหวียน ปี่ยวี่ จั้ว ฉื่อ จวี หนี เจียว เถียว, มั่ว โฉ่ว เฉิง กุย. เซี่ยนไจ้ จื่อ ฉุ่นเจอะ เซี่ยน สั่ว ชวี้ สวิน จ่าว.

สุภาษิตเปรียบว่า ในอดีตหมายถึงทำตามสิ่งที่ได้ร่ำเรียนมา รักษากฎเกณฑ์ แต่ปัจจุบันหมายถึงสืบค้นหาตามร่องรอย

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

书里的知识要活用，如果只会死守书里所说的，按图索骥而不知变通是不行的。

書裏的知識要活用，如果只會死守書裏所說的，按圖索驥而不知變通是不行的。

Shū lǐ de zhīshì yào huó yòng，rúguǒ zhǐ huì sǐ shǒu shū lǐ suǒ shuō de，àn tú suǒ jì ér bù zhī biàn tōng shì bù xíng de。

ญู หลี่ เตอะ จือฉื่อ เหย้า หั่ว โย่ง, หรูกั๋ว จื่อ หุ้ย สือ โฉ่ว ญู หลี่ สั่ว ฉัว เตอะ , อั้น กู สั่ว จี้เอ๋อร์ ปู้ จือ เปี้ยน ทง ฉื่อ ปู้ สิง เตอะ.

ความรู้ในตำรานั้นต้องรู้จักปรับใช้ หากรู้แต่อ้างตามตำราอย่างตายตัว ก็เหมือนดังค้นหาม้าดีตามรูปภาพโดยไม่รู้จักดัดแปลงนั้นไม่ได้

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร
มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง

iQNewsAlert
บริษัท อินโฟเควสท์ จำกัด | 888/178 อาคารมหาทุนพลาซ่า ชั้น 17 ถนนเพลินจิต แขวงลุมพินี เขตปทุมวัน กรุงเทพฯ 10330
02-253-5000, 02-651-4700 02-253-5001, 02-651-4701 help@iqnewsalert.com